

MobiDic.dk 

MOBIL ORDBOG TIL  
**SOCIAL- OG  
SUNDHEDSOMRÅDET**

MOBILE DICTIONARY FOR THE  
**SOCIAL HEALTH SECTOR**

HANDY WÖRTERBUCH FÜR DAS  
**SOZIAL UND  
GESUNDHEITZENTRUM**

MOBILNE SŁOWNIK DLA  
**SEKTOR SPOŁECZNY I  
ZDROWOTNY**

DANSK · ENGLISH · DEUTSCH · POLSKI

*MobiDic – Mobil ordbog til social- og sundhedsområdet*

© Copyright 2009 Videnscenter for Integration

1. udgave, 1. oplag 2009

Udgivet af Videnscenter for Integration

Forlaget VIFIN

Idé Videnscenter for Integration

Grafisk Design Videnscenter for Integration

[www.vifin.dk](http://www.vifin.dk)

Tak til Dansk Byggeri, BAT Kartellet, 3F,

Elever fra Social- og Sundhedsskolen - Fredericia - Horsens,  
samt Sygeplejerskeuddannelsen på UC Syd.

Udgivet med støtte fra Det Lokale Beskæftigelsesråd i Vejle.

Trykt hos Schweitzer

ISBN 87-91692-11-3

Printed in Denmark

MobiDic.dk 

**MOBIL ORDBOG TIL  
SOCIAL- OG  
SUNDHEDSOMRÅDET**

**MOBILE DICTIONARY FOR THE  
SOCIAL HEALTH SECTOR**

**HANDY WÖRTERBUCH FÜR DAS  
SOZIAL UND  
GESUNDHEITZENTRUM**

**MOBILNE SŁOWNIK DLA  
SEKTOR SPOŁECZNY I  
ZDROWOTNY**

**VIFIN**   
Videnscenter For Integration

**DANSK**

Udover denne trykte udgave af MobiDic, ligger der på [www.mobidic.dk](http://www.mobidic.dk) også en online version, samt en mobil version. Man kan downloade ordbogen, hvis man har en mobiltelefon der understøtter Java. Det vil sige langt de fleste nyere mobiltelefoner.

På [www.mobidic.dk](http://www.mobidic.dk) finder du også vejledninger til, hvordan du downloader, installerer og bruger den mobile udgave af MobiDic.

Både online versionen og mobil versionen kan oplæse de danske ord og sætninger. Online versionen indeholder fagene byggeri, transport og social- og sundhedsområdet, mens den mobile version er opdelt i tre separate ordbøger, som dækker hvert sit fag.

**ENGLISH**

In addition to this printed edition of MobiDic, an online version is available for download on [www.mobidic.dk](http://www.mobidic.dk) for Java supported mobile phones. This includes almost all newer handsets.

[www.mobidic.dk](http://www.mobidic.dk) also provides instructions on how to download, how to install and how to use the mobile version of MobiDic.

Both the online version and the mobile version lets you listen to the Danish phrases and words. The online version covers the construction, transport and social health sectors, whereas the mobile version is split into three individual versions covering each of these trades.

**DEUTSCH**

Außer dieser gedruckten Ausgabe vom MobiDic Glossen/Redewendungen Wörterbuch, liegt auf der Webseite [www.mobidic.dk](http://www.mobidic.dk) auch noch eine Online-Version des Wörterbuches und eine Handy- Ausgabe, welche man runterladen kann, wenn man ein Handy besitzt das das Javaprogramm unterstützt. Die meisten neueren Handys haben diese Funktion. In [www.mobidic.dk](http://www.mobidic.dk) finden sie auch eine Anweisung wie man das Programm runterlädt, installiert und die Handy-Ausgabe von MobiDic benutzt. Sowohl in der Online-Version als auch in der Handy-Ausgabe, können sie die dänischen Wörter und Sätze vorgelesen bekommen. Die Online-Version enthält Fachgebiete wie Bau, Transport und Soziale- und Gesundheitsrelatierte Arbeitsbereiche. Die Handy-Ausgabe ist in drei verschiedene Wörterbücher aufgeteilt, die jedes ein Fachgebiet decken.

**POLSKI**

Oprócz tej drukowanej wersji rozmówek "MobiDic", dostępna jest również wersja elektroniczna "online", którą ściągnąć można ze strony [www.mobidic.dk](http://www.mobidic.dk) dla telefonów wyposażonych w Javę. Prawie wszystkie nowe telefony komórkowe są obecnie wyposażone w Javę.

Na stronie [www.mobidic.dk](http://www.mobidic.dk) znajdują się również instrukcje objaśniające jak ściągnąć, zainstalować i używać wersji "mobile" Mobicid na telefonie komórkowym.

Na obydwu wersjach – "online" i "mobile" (przeznaczonej na telefon komórkowy) słuchać można duńskich zdań i słów. Wersja "online" składa się z trzech działów branżowych tj: budownictwo, transport i opieka zdrowotna, podczas gdy wersja "mobile" podzielona jest na trzy oddzielne słowniki dla poszczególnych zawodów.

**DANSK****8 - 9**

Jobinterview

**10 - 17**

Arbejde i Danmark

**18 - 25**

Bo og arbejde

**26 - 61**

Dialog med borgeren

**ENGLISH****8 - 9**

Job Interview

**10 - 17**

Working in Denmark

**18 - 25**

Living and working

**26 - 61**

Dialogues with people in your care

**DEUTSCH****8 - 9**

Jobinterview

**10 - 17**

Arbeiten in Dänemark

**18 - 25**

Leben und Arbeiten

**26 - 61**

Gespräche mit den Bürgern

**POLSKI****8 - 9**

Jobinterview

**10 - 17**

Praca w Danii

**18 - 25**

Życie i praca

**26 - 61**

Rozmowa z obywatelami

**DANSK**


---

Hvor mange timer skal jeg arbejde hver dag?

---



---

Hvor mange dage skal jeg arbejde om ugen?

---



---

Hvad er timelønnen?

---



---

Hvad er overarbejdsbetalingen?

---



---

Får jeg en kontrakt?

---



---

Skal jeg være medlem af en fagforening?

---



---

Har I en tillidsmand, og hvem er det?

---



---

Hvad skal jeg gøre, hvis jeg bliver syg?

---



---

Får jeg penge, hvis jeg er syg?

---



---

Hvad skal jeg gøre, hvis jeg kommer ud for et uheld?

---

**ENGLISH**


---

How many hours a day must I work?

---



---

How many days a week must I work?

---



---

What is the hourly pay?

---



---

What is the overtime payment?

---



---

Will I get a written contract?

---



---

Should I be a member of a labour union?

---



---

Is there a union representative and who is it?

---



---

What should I do if I get sick?

---



---

Will I get paid if I am away sick?

---



---

What should I do in case of an accident?

---

**DEUTSCH**


---

Wie viele Stunden muss ich jeden Tag arbeiten?

---



---

Wie viele Tage muss ich in der Woche arbeiten?

---



---

Was ist der Stundenlohn?

---



---

Was ist die Zahlung von Überstunden?

---



---

Bekomme ich eine schriftliche Vertrag?

---



---

Muss ich Mitglied einer Gewerkschaft sein?

---



---

Haben Sie einen Vertrauensmann, und wer ist er?

---



---

Was soll ich tun, wenn ich krank werde?

---



---

Bekomme ich Geld, wenn ich krank bin?

---



---

Was soll ich tun, wenn ich ein Unfall habe?

---

**POLSKI**


---

Ile godzin dziennie mam pracować?

---



---

Ile dni w tygodniu mam pracować?

---



---

Jaka jest stawka godzinowa?

---



---

Jak są płatne nadgodziny?

---



---

Czy dostanę pisemną umowę o pracę?

---



---

Czy powinienem być członkiem związków zawodowych?

---



---

Czy w tym zakładzie pracy jest reprezentant pracowników i kto to jest?

---



---

Co powinienem zrobić w razie choroby?

---



---

Czy w czasie choroby przysługuje mi wynagrodzenie?

---



---

Co powinienem zrobić w razie wypadku przy pracy?

---

**DANSK****ENGLISH**

Afskedige /fyre

To lay off/to dismiss/to discharge

Beskyttelse mod afskedigelse

Protection against dismissal

Afspadsring

Time off in lieu

Akkordløn

Piece-rate

Anciennitet

Seniority

Ansatte

Staff

Ansættelse

Engagement/employment

Ansættelseskontrakt

Contract of employment

**DEUTSCH****POLSKI**

Zu entlassen

Zwolnić

Kündigungsschutz

Ochrona przed zwolnieniem

Überstundenausgleich

Nadgodziny do wybrania /czas wolny w rekompensacie za nadgodziny

Akkordlohn

Stawka akordowa

Dauer der Betriebszugehörigkeit

Sta pracy/wysługa lat pracy

Belegschaft

Personel/pracownicy

Einstellung

Zatrudnienie

Arbeitsvertrag

Umowa o pracę

**DANSK****ENGLISH**

Arbejde  
Deltidsarbejde  
Midlertidigt arbejde  
Overarbejde  
Sæsonarbejde

Work  
Part-time work.  
Temporary work  
Overtime work  
Seasonal employment

Arbejder

Worker

Faglært arbejder

Skilled worker

Ufaglært arbejder

Unskilled worker

Arbejdsgiver

Employer

Arbejdskrav

Work load

Arbejdsløs

Unemployed

Arbejdsangel

Shortage of work

Arbejdsplan

Work schedule

**DEUTSCH****POLSKI**

Arbeit  
Teilzeitarbeit  
Leiharbeit  
Überstundenarbeit  
Saisonarbeit

Praca  
Praca na pół etatu  
Praca tymczasowa  
Nadgodziny (praca po godzinach)  
Praca sezonowa

Arbeiter

Robotnik

Facharbeiter

Robotnik wykwalifikowany

Ungelernter Arbeiter

Robotnik niewykwalifikowany

Arbeitgeber

Pracodawca

Arbeitsbeanspruchung

Wymogi pracy

Arbeitslos

Bezrobotny

Arbeitsmangel

Zapotrzebowanie na pracę

Arbeitsplan

Plan pracy /harmonogram prac

**DANSK****ENGLISH**

Arbejdsplanlægning

Work planning

Arbejdstilladelse

Work permit

Arbejdstilsyn

Workplace inspectorate

Arbejdsulykke

Accident at work

Arbejdsvilkår

Working conditions

Bonus

Bonus

Bruttoløn

Gross wage

Dagpenge

Unemployment benefit

Sygedagpenge

Sickness benefit

Erhverv

Trade

**DEUTSCH****POLSKI**

Arbeitsplanung

Planowanie pracy

Arbeitslaubnis

Pozwolenie na pracę

Gewerbeaufsicht

Inspekcja pracy

Arbeitsunfall

Wypadek przy pracy

Arbeitsbedingungen

Warunki pracy

Gratifikation/Prämie

Premia

Bruttolohn

Pensja brutto

Arbeitslosenunterstützung

Zasiłek dla bezrobotnych

Krankengeld

Zasiłek chorobowy

Beruf

Handel/biznes/przemysl/zawód



**DANSK****ENGLISH**

Fagforening

Local trade union branch

Ferie

Holiday

Feriepenge

Holiday payment

Grundløn

Basic wage

Hårdt arbejde

Heavy work

Løn

Wage/salary

Møde

Meeting

**DEUTSCH****POLSKI**

Örtliche gewerkschaft

Związki zawodowe

Urlaub

Urlop

Urlaubsgeld

Dodatek urlopowy

Grundlohn

Podstawowe kwota wynagrodzenia

Schwerarbeit

Ciężka praca/praca w trudnych warunkach

Lohn

Pensja/wynagrodzenie

Versammlung

Spotkanie

**DANSK****ENGLISH**


---

 Arbejdspladsen ligger i Vejle Kommune.
 

---



---

 The Workplace is located in Vejle Municipality.
 

---



---

 Vi forventer at du...
 

---



---

 We expect you to...
 

---



---

 Henvendelse til...
 

---



---

 Application to...
 

---



---

 Ledige stillinger
 

---



---

 Job vacancies
 

---



---

 Ledige job
 

---



---

 Job vacancies
 

---



---

 Erhverv
 

---



---

 Trade
 

---



---

 Tidligere beskæftigelse
 

---



---

 Previous employment
 

---



---

 Uddannelse
 

---



---

 Education
 

---



---

 Overenskomst
 

---



---

 Accord / agreement
 

---



---

 Registreringsbevis
 

---



---

 Registration Certificate
 

---

**DEUTSCH****POLSKI**


---

 Der Arbeitsplatz liegt in der Vejlerregion.
 

---



---

 Miejsce pracy znajduje się w gminie Vejle.
 

---



---

 Wir erwarten das du...
 

---



---

 Oczekujemy od ciebie...
 

---



---

 Anfrage /Vorsprache
 

---



---

 Oferty składać do...
 

---



---

 Unbesetzte Stellung
 

---



---

 Wakaty/wolne stanowiska pracy
 

---



---

 Offene Stellen
 

---



---

 Wakaty
 

---



---

 Beschäftigung
 

---



---

 Biznes/handel
 

---



---

 Frühere Anstellung
 

---



---

 Wcześniejsze miejsce zatrudnienia
 

---



---

 Ausbildung
 

---



---

 Wykształcenie
 

---



---

 Tarifvertrag
 

---



---

 Umowa
 

---



---

 Registrierungsformular
 

---



---

 Formularz rejestracyjny
 

---

**DANSK****ENGLISH**


---

 Ansøgningskema
 

---



---

 Application form
 

---



---

 Opholdsbevis
 

---



---

 Residence permit
 

---



---

 Ansøgningsfrist
 

---



---

 Application deadline
 

---



---

 Ansættelsesdato
 

---



---

 Start date of employment
 

---



---

 Virksomheden tilbyder...
 

---



---

 The company offers...
 

---



---

 Kontaktpersoner
 

---



---

 Contact person
 

---



---

 Arbejdsgiver
 

---



---

 Employer
 

---



---

 Ansøgning
 

---



---

 Application
 

---



---

 Annonce
 

---



---

 Add
 

---



---

 Boligselskab
 

---



---

 Housing association
 

---

**DEUTSCH****POLSKI**


---

 Bewerbungsformular
 

---



---

 Formularz rekrutacyjny
 

---



---

 Aufenthaltsgenehmigung
 

---



---

 Potwierdzenie pozwolenia na pobyt
 

---



---

 Bewerbungsfrist
 

---



---

 Data rozpoczęcia pracy
 

---



---

 Anstellungsdatum
 

---



---

 Data zatrudnienia
 

---



---

 Die Firma bietet...
 

---



---

 Firma oferuje...
 

---



---

 Kontaktperson
 

---



---

 Osoba kontaktowa
 

---



---

 Arbeitgeber
 

---



---

 Pracodawca
 

---



---

 Bewerbung
 

---



---

 Formularz aplikacyjny
 

---



---

 Anzeige
 

---



---

 Ogłoszenie o pracę
 

---



---

 Wohnungsgenossenschaft
 

---



---

 Zamieszkanie
 

---

**DANSK****ENGLISH**

Løjlighed

Apartment

Værelse

Room

Forsørgelse

Support

Kursus

Course

Undervisning

Education/instruction

Vikar

Substitute/temp

Vikarbureau

Temp Agency

Sygesikring

Health care

Rådighed

Availability

Offentlige ydelser

Public benefits

**DEUTSCH****POLSKI**

Wohnung

Mieszkanie

Zimmer

Pokój

Unterhalt

Utrzymanie

Kursus

Kurs

Unterricht

Wykształcenie

Vikar

Pracownik czasowy

Vikarbüro

Agencja pracy czasowej

Krankenversicherung

Ubezpieczenie zdrowotne

Verfügung

Doradztwo

Öffentlicher Zuschuss

Usługi publiczne

**DANSK****ENGLISH**

Kontanthjælp

Social security

A-kasse

Unemployment insurance fund

Fagforening

Union

Dagpenge

Unemployment benefit

Folkeregister

The National Register of Persons

Hvor ligger...?

Where is...?

Hvordan finder jeg...?

How do I find...?

Arbejdstilladelse

Work permit

Opholdstilladelse

Residence permit

**DEUTSCH****POLSKI**

Beihilfe/Unterstützung

Pomoc społeczna

Arbeitslosenkasse

Fundusz Pracy

Gewerkschaft

Związek zawodowy

Arbeitslosengeld

Zasiłek dla bezrobotnych

Volksregister

Rejestr mieszkańców

Wo liegt...?

Gdzie znajduje się...?

Wie finde ich...?

Gdzie mogę znaleźć...?

Arbeitserlaubnis

Pozwolenie na pracę

Aufenthaltsgenehmigung

Pozwolenie na pobyt

**DANSK****ENGLISH****Morgen****Morning**

God morgen, har du sovet godt?

Good morning. Did you sleep well?

Skal jeg hjælpe dig med at få tøjet på?

Shall I help you get dressed?

Kan du selv snøre dine sko?

Can you tie your own shoelaces?

Skal jeg hjælpe dig op af sengen?

Shall I help you get out of bed?

Vil du have din morgenkåbe?

Would you like your bathrobe?

Skal jeg hjælpe dig på badeværelset?

Shall I help you to the bathroom?

Vil du have din tandbørste?

Would you like your toothbrush?

Vil du have et håndklæde?

Would you like a towel?

Skal jeg rede dit hår?

Shall I comb/brush your hair?

**DEUTSCH****POLSKI****Morgen****Ranek**

Guten morgen, Hast du gut geschlafen?

Dzień dobry! Jak się spało?

Soll ich Ihnen helfen, Ihre Kleidung anzuziehen?

Czy pomóc się Panu/Pani ubrać?

Kannst du selbst deine Schuhe schnüren?

Czy pomóc Panu/Pani z zasznurowaniem butów?

Soll ich Ihnen aus dem Bett helfen?

Czy pomóc Panu/Pani wstać z łóżka?

Wollen Sie einen Bademantel haben?

Czy podać Pani/Panu szlafrok?

Soll ich Ihnen im Badezimmer helfen?

Czy pomóc Panu/Pani w łazience?

Möchten Sie Ihre Zahnbürste?

Czy mam podać szczoteczkę do zębów?

Möchten Sie ein Handtuch?

Czy mam podać ręcznik?

Soll ich deine Haare kämmen?

Czy mam uczesać Panu/Pani włosy?

**DANSK****ENGLISH**


---

 Vil du have noget creme på?
 

---



---

 Would you like me to apply some cream?
 

---



---

 Fryser du?
 

---



---

 Are you cold?
 

---



---

 Vil du have noget morgenmad?
 

---



---

 Would you like some breakfast?
 

---



---

 Hvad vil du spise til morgenmad?
 

---



---

 What would you like for breakfast?
 

---



---

 Jeg giver dig tøj/sko på.
 

---



---

 I will help you get dressed and get your shoes on.
 

---



---

 Tag varmt tøj på.
 

---



---

 Put on some warm clothes.
 

---



---

 Hvilken bluse/Hvilke bukser vil du have på i dag?
 

---



---

 Which blouse/Which trousers would you like to wear today?
 

---



---

 Hvad vil du have på?
 

---



---

 What would you like to wear?
 

---



---

 Må jeg tage dynen af?
 

---



---

 May I lift off the blanket?
 

---



---

 Vil du tage fat der?
 

---



---

 Please hold on to this.
 

---

**DEUTSCH****POLSKI**


---

 Wollen Sie etwas Creme drauf haben?
 

---



---

 Czy chce Pan/Pani trochę kremu?
 

---



---

 Frierst du?
 

---



---

 Zimno Panu/Pani?
 

---



---

 Willst du etwas Frühstück haben?
 

---



---

 Czy chce Pan/Pani śniadanie?
 

---



---

 Was willst du zum Frühstück essen?
 

---



---

 Co chce Pan/Pani na śniadanie?
 

---



---

 Ich ziehe dich an. Ich ziehe dir die Schuhe an.
 

---



---

 Założę Panu/Pani ubranie/buty.
 

---



---

 Zieh warme Sachen an.
 

---



---

 Proszę, założyć ciepłe ubranie.
 

---



---

 Welche Bluse willst du heute anziehen?
 

---



---

 Jaka bluzę/jakie spodnie chce Pan/Pani dziś założyć?
 

---



---

 Was willst du anziehen?
 

---



---

 Co chce Pan/Pani założyć?
 

---



---

 Darf ich die Bettdecke wegnehmen?
 

---



---

 Czy mogę odkryć koldrę?
 

---



---

 Willst du da anfassen?
 

---



---

 Czy może Pan/Pani to chwycić?
 

---

**DANSK****ENGLISH**


---

 Skal jeg trække gardinerne fra?
 

---



---

 Shall I draw back the curtains?
 

---



---

 Skal jeg rulle persienerne op?
 

---



---

 Shall I open the window blinds?
 

---

**Sengetid****Bedtime**


---

 Hjælpe med at lægge i seng.
 

---



---

 Help getting to bed.
 

---



---

 Skal jeg hjælpe dig med at få tøjet på?
 

---



---

 Shall I help you get dressed?
 

---



---

 Vil du have nattoj på?
 

---



---

 Would you like to wear night clothes?
 

---



---

 Hvor ligger dit nattoj?
 

---



---

 Where are your night clothes?
 

---



---

 Vil du have en ekstra pude?
 

---



---

 Would you like an extra pillow?
 

---



---

 Skal jeg tage dine tænder?
 

---



---

 Shall I remove your teeth?
 

---



---

 Ligger du godt?
 

---



---

 Are you comfortable?
 

---

**DEUTSCH****POLSKI**


---

 Soll ich die Gardinen aufziehen?
 

---



---

 Czy mam odsunąć/odsłonić zasłony?
 

---



---

 Soll ich die Jalousie hochziehen?
 

---



---

 Czy mam wciągnąć do góry rolety?
 

---

**Schlafenszeit****Pora snu**


---

 Hilfe beim Zubettbringen.
 

---



---

 Pomoc przy kładzenie się do łóżka.
 

---



---

 Soll ich ihnen beim Ankleiden helfen?
 

---



---

 Czy pomóc Panu/Pani zdjąć ubranie?
 

---



---

 Wollen sie ihren Schlafanzug anziehen?
 

---



---

 Chce Pan/Pani założyć piżamę?
 

---



---

 Wo liegt ihre Nachtkleidung?
 

---



---

 Gdzie leży Pana/Pani piżama?
 

---



---

 Wünschen sie ein Extrakissen?
 

---



---

 Chce Pan/Pani dodatkowa poduszkę?
 

---



---

 Soll ich ihre Zähne nehmen?
 

---



---

 Czy wyjąć Pana/Pani sztuczna szczękę?
 

---



---

 Liegen sie gut?
 

---



---

 Leży Pan/Pani wygodnie?
 

---



**DANSK****ENGLISH**

---

Kan du holde varmen?

---

Can you stay warm?

---

Skal jeg slukke lyset?

---

Shall I switch off the light?

---

Godnat

---

Goodnight

---

Jeg kommer igen kl...

---

I will be back at...

---

Jeg tager dit nattoj/din natkjole af.

---

I will take off your night clothes.

---

Skal jeg lægge dynen på?

---

Would you like me to put a blanket  
on you?**Hvile og søvn****Rest and sleep**

---

Jeg lægger puden til rette.

---

I will adjust your pillow.

---

Skal jeg rette din pude?

---

Shall I adjust your pillow?

---

Vil du have et rent pudebetræk?

---

Would you like a clean pillow case?**DEUTSCH****POLSKI**

---

Ist es warm genug?

---

Ciepło Panu/Pani?

---

Soll ich das Licht ausschalten?

---

Czy mam zgasić światło?

---

Gute Nacht

---

Dobranoc

---

Ich komme um... wieder vorbei

---

Przyjdę znowu do Pana/Pani o  
godzinie...

---

Ich ziehe deine  
Nachtsachen/dein Nachthemd aus.

---

Zdejmę Panu/Pani koszulę nocną,  
piżamę.

---

Soll ich dich zudecken?

---

Czy mam przykryć koldrą?**Ruhe und Schlaf****Odpoczynek i Sen**

---

Ich lege das Kissen zurecht.

---

Poprawię Panu/Pani poduszkę.

---

Soll ich Ihnen das Kissen zu recht  
legen?

---

Czy poprawić Panu/Pani poduszkę?

---

Möchten Sie einen sauberen  
Kissenbezug?

---

Czy chce Pan/Pani czystą  
poszewkę na poduszkę?

**DANSK****ENGLISH**

---

Jeg strammer lagenet.

---

I will tighten the sheet.

---

Jeg skifter stiklagenet.

---

I will change the drawsheet.

---

Ligger du godt?

---

Are you comfortable?

---

Er du træt?

---

Are you tired?

---

Er du søvrig?

---

Are you sleepy?

---

Kan du ikke sove?

---

Can't you sleep?

---

Vil du have en sovepille?

---

Would you like a sleeping pill?

---

Har du sovet godt?

---

Did you sleep well?

---

Har du sovet uroligt?

---

Have your slept badly?

---

Er du udhvilet?

---

Do you feel rested?**DEUTSCH****POLSKI**

---

Ich ziehe das Laken glatt.

---

Poprawię prześcieradło.

---

Ich wechsele das Stecklaken.

---

Zmienię matę na materac pod  
prześcieradło.

---

Liegst du gut?/Legen Sie bequem?

---

Czy leży Pan/Pani dobrze?

---

Bist du müde?

---

Czy jest Pan/Pani zmęczony/a?

---

Bist du schläfrig?

---

Czy jest Pan/Pani śpiący/a?

---

Kannst du nicht schlafen?

---

Nie może Pan/Pani spać?

---

Möchten Sie eine Schlaftablette?

---

Chce Pan/Pani tabletki nasenne?

---

Hast du gut geschlafen?

---

Dobrze się spało?

---

Hast du unruhig geschlafen?

---

Miał Pan/Pani niespokojny sen?

---

Bist du ausgeruht?

---

Jest Pan/Pani wypoczęty/a?

**DANSK****ENGLISH**

---

Har du haft mareridt?

---

Did you have a nightmare?

---

Vil du have en middagssøvn?

---

Would you like to take an afternoon  
nap?

---

Vil du hvile dig lidt?

---

Would you like to rest a bit?

---

Jeg gør dig klar til natten.

---

I will get you ready for the night

---

Vil du have natlampen tændt?

---

Would you like me to switch on the  
night lamp?

---

Skal jeg slukke natlampen?

---

Would you like me to switch off the  
night lamp?**Følelser****Feelings**

---

Er du bange?

---

Are you afraid?

---

Bekymrer det dig?

---

Does it worry you?

---

Er du ked af det?

---

Are you sad?**DEUTSCH****POLSKI**

---

Hast du einen Altraum gehabt?

---

Miał Pan/Pani koszmary nocne?

---

Möchtest/willst du einen  
Mittagsschlaf machen?

---

Chce się Pan/Pani zdżemnąć?

---

Möchtest/willst du dich ein wenig  
ausruhen?

---

Chce Pan/Pani trochę odpocząć?

---

Ich mache dich zur Nacht (ruhe)  
fertig.

---

Przygotuje Panią/Pana do spania.

---

Möchtest/willst du die Nachtlampe  
eingeschaltet haben?

---

Czy mam zaświecić lampkę nocną?

---

Soll ich die Nachtlampe  
ausschalten?

---

Czy mam zgasić lampkę nocną?**Befinden****Uczucia**

---

Haben Sie Angst?

---

Boisz się?

---

Bedrückt es dich?

---

Martwi Cię to?

---

Bist du traurig?

---

Przykro Ci z tego powodu?

**DANSK**

Er du glad?

**Hjælpe midler**

Bruger du briller?

Hvor er dine briller?

Skal jeg give dig dine briller?

Bruger du høreapparat?

Hvor er dit høreapparat?

Skal jeg give dig dit høreapparat?

Skrup for dit høreapparat.

Hvor er din rollator?

**ENGLISH**

Are you happy?

**Aids and appliances**

Do you use glasses?

Where are your glasses?

Shall I give you your glasses?

Have you got a hearing aid?

Where is your hearing aid?

Shall I give you your hearing aid?

Turn up your hearing aid.

Where is your zimmer frame?

**DEUTSCH**

Bist du froh?

**Hilfsmittel**Brauchst du/brauchen sie eine  
Brille?

Wo ist deine/ihre Brille?

Soll ich dir deine/Ihnen ihre Brille  
Dein/ihr Hörapparat geben?Brauchst du/brauchen sie ein  
Hörgerät?

Wo ist dein/ihr Hörapparat?

Soll ich dir deinen/ihnen ihr  
Hörapparat geben?

Schalten Sie bitte Ihr Hörgerät ein.

Wo ist deine/ihre Laufhilfe?

**POLSKI**

Jesteś zadowolony?

**Sprzęty, środki pomocnicze**

Czy nosi Pan/Pani okulary?

Gdzie są Pana/Pani okulary?

Mam Panu/Pani podać okulary?

Używa Pan/Pani aparatu  
słuchowego?Gdzie jest Pana/Pani aparat  
słuchowy?Mam Panu/Pani podać aparat  
słuchowy?Proszę podkreślić sobie aparat  
słuchowy.

Gdzie jest Pana/Pani balkonik?

**DANSK****ENGLISH**

---

Vil du have din rollator?

Would you like to have your zimmer frame?

---

Husk at tage din rollator med.

Remember to bring your zimmer frame.

**Bevægelse****Movement**

---

Vil du sidde her?

Would you like to sit here?

---

Sæt dig lige ned.

Please sit down.

---

Jeg sætter mig her hos dig.

I will sit here with you.

---

Vil du i seng?

Do you want to go to bed?

---

Skal jeg hjælpe dig i seng?

Shall I help you to bed?

---

Vil du på badeværelset?

Would you like to go to the bathroom?

**DEUTSCH****POLSKI**

---

Möchtest/willst du deine Möchten sie ihre Laufhilfe haben?

Chce Pan/Pani swój balkonik?

---

Denken Sie daran Ihren Rollator mitzunehmen -Vergiss deinen/vergessen sie ihren Rollator nicht.

Proszę pamiętać o zabraniu balkonika.

**Bewegung****Ruch**

---

Möchten/wollen sie hier sitzen?

Czy chce Pan/Pani tutaj usiąść?

---

Setzen sie sich bitte hin.

Niech Pan/Pani usiądzie.

---

Ich setze mich zu ihnen.

Siedzę tutaj u Pana/Pani.

---

Möchten/woollen sie ins Bett?

Chce Pan/Pani iść do łóżka?

---

Darf ich ihnen ins Bett helfen?

Pomóc Panu/Pani położyć się do łóżka?

---

Möchten/wollen sie ins Badezimmer?

Chce Pan/Pani iść do łazienki?

**DANSK****ENGLISH**

---

Hvornår vil du stå op?

---

When would you like to get up?

---

Kan du rejse dig?

---

Can you get up?

---

Kan du stå op?

---

Can you stand up?

---

Kan du gå nogle skridt?

---

Can you walk a few steps?

---

Vil du løfte din arm?

---

Please lift your arm.

---

Kan du lægge din arm anderledes?

---

Can you place your arm differently?

---

Træk benet til dig.

---

Pull up your leg.

---

Bøj lige benet.

---

Bend your leg, please.

---

Vil du løfte benene?

---

Please lift your legs.

---

Vil du løfte bagdelen?

---

Please lift your bottom.

---

**DEUTSCH****POLSKI**

---

Zu welcher Zeit möchten Sie aufstehen?

---

Kiedy chce Pan/Pani wstać?

---

Können sie sich aufrichten?

---

Może się Pan/Pani podnieść?

---

Können sie aufstehen?

---

Może Pan/Pani wstać?

---

Können Sie ein paar Schritte gehen?

---

Może Pan/Pani przejść parę kroków?

---

Heben sie bitte ihren Arm.

---

Proszę podnieść rękę.

---

Können Sie Ihren Arm anders hinliegen?

---

Może Pan/Pani położyć rękę inaczej?

---

Ziehen Sie das Bein an.

---

Niech Pan/Pani przyciągnie nogę do siebie.

---

Beugen Sie ihr Bein, bitte.

---

Niech Pan/Pani zegnij nogę?

---

Heben Sie bitte die Beine an.

---

Proszę podnieść nogi.

---

Heben sie bitte ihr Hinterteil.

---

Proszę podnieść pośladki do góry.

---

**DANSK****ENGLISH**

---

Vil du godt løfte hovedet?

Please lift your head.

---

Læn dig lige frem.

Lean forward.

---

Læn dig lige tilbage.

Lean backwards.

---

Læn dig lige til siden.

Lean to the side.

---

Læg dig lige ned.

Lie down, please.

---

Rejs dig lige op.

Please stand up.

---

Læg dig lige om på venstre side.

Please turn to your left side.

---

Læg dig lige om på højre side.

Please turn to your right side.

---

Læg dig om på maven.

Lie flat on your stomach.

---

Læg dig på ryggen.

Lie on your back.

**DEUTSCH****POLSKI**

---

Bitte heben Sie den Kopf.

Proszę podnieść głowę.

---

Lehnen sie sich bitte vor.

Pochylić się do przodu.

---

Lehnen sie sich bitte zurück.

Przechylić się do tyłu.

---

Lehnen sie sich bitte zur Seite.

Przechylić się na boki.

---

Legen sie sich bitte hin.

Proszę się położyć.

---

Richten sie sich bitte auf.

Proszę się podnieść.

---

Drehen Sie sich bitte auf die linke Seite.

Proszę się położyć na lewym boku.

---

Drehen Sie sich bitte auf die rechte Seite.

Proszę położyć się na prawym boku.

---

Drehen Sie sich auf den Bauch.

Proszę położyć się na brzuchu.

---

Legen sie sich auf den Rücken.

Proszę położyć się na plecach.

**DANSK****ENGLISH**

---

Bøj lige hovedet tilbage.

---

Please bend your head backwards.

---

Bøj lige hovedet frem.

---

Please bend your head forward.

---

Hold lige fast.

---

Hold on tight.

---

Du skal holde godt fast.

---

You have to hold on tight.

---

Skal jeg hæve hovedgærdet?

---

Shall I raise the headboard?

---

Skal jeg sænke hovedgærdet?

---

Shall I lower the headboard?

---

Hold lige fast i galgen.

---

Please hold on to the Balcan beam.

---

Du kan slippe nu.

---

You can let go now.

---

Vil du sidde på sengekanten?

---

Would you like to sit on the  
bedside?

---

Jeg støtter dig.

---

I am supporting you.

---

**DEUTSCH****POLSKI**

---

Legen sie den Kopf zurück.

---

Proszę odchylić głowę do tyłu.

---

Beugen sie den Kopf bitte nach  
Vorn.

---

Proszę pochylić głowę do przodu.

---

Halten sie bitte fest.

---

Proszę trzymac mocno.

---

Sie sollen sich gut festhalten.

---

Musi Pan/Pani trzymać się mocno.

---

Soll ich das Kopfteil anheben?

---

Czy mam podnieść zagłówek?

---

Soll ich das Kopfteil  
senken/runterfahren?

---

Czy mam obniżyć zagłówek?

---

Halten sie sich bitte am Bügel fest.

---

Proszę trzymać się mocno uchwytu  
(wyciągu).

---

Sie können nun loslassen.

---

Proszę już puścić.

---

Möchten Sie gern auf der Bettkante  
sitzen?

---

Może Pan/Pani usiąść na skraju  
łóżka.

---

Ich stütze sie.

---

Podtrzymuję Pana/Panią.

---



**DANSK****ENGLISH**


---

 Skal jeg støtte dig?
 

---



---

 Shall I support you?
 

---



---

 Du skal til fysioterapi.
 

---



---

 You are going to physiotherapy.
 

---



---

 Du skal til lægen.
 

---



---

 You are going to see the doctor.
 

---

**Arbejde og fritid****Work and leisure**


---

 Har du tid til at gå med mig?
 

---



---

 Do you have time to come with me?
 

---



---

 Kan du hjælpe mig?
 

---



---

 Can you help me?
 

---

**Medicin****Medicin**


---

 Vil du have en sovepille?
 

---



---

 Would you like a sleeping pill?
 

---



---

 Får du øjendråber?
 

---



---

 Do you use eyedrops?
 

---



---

 Hvor er dine øjendråber?
 

---



---

 Where are your eyedrops?
 

---

**DEUTSCH****POLSKI**


---

 Soll ich sie stützen?
 

---



---

 Mam Pana/Panią podtrzymać?
 

---



---

 Bitte kommen Sie zur Physiotherapie.
 

---



---

 Proszę iść na fizjoterapię  
(rehabilitację).
 

---



---

 Bitte kommen Sie zum Arzt.
 

---



---

 Idzie Pan/Pani teraz do.
 

---

**Arbeit und Freizeit****Praca i czas wolny**


---

 Haben Sie Zeit mich zu begleiten?
 

---



---

 Masz czas pójść ze mną?
 

---



---

 Können Sie mir helfen?
 

---



---

 Możesz mi pomóc?
 

---

**Medizin****Lekarstwa**


---

 Möchten Sie eine Schlaftablette?
 

---



---

 Chce Pan/Pani tabletkę nasenną?
 

---



---

 Bekommst du/bekommen sie  
Augentropfen?
 

---



---

 Czy używa Pani/Pan kropli do  
oczu?
 

---



---

 Wo sind deine/ihre Augentropfen?
 

---



---

 Gdzie są Pana/Pani krople do  
oczu?
 

---

**DANSK**


---

 Skal jeg dryppe dine øjne?
 

---

**Personlig pleje**


---

 Skal jeg frisere dit hår?
 

---



---

 Skal jeg vaske dit hår?
 

---



---

 Kan du selv børste dine tænder?
 

---



---

 Skal jeg børste dine tænder?
 

---



---

 Skal jeg børste dit gebis?
 

---



---

 Skyl lige munden.
 

---



---

 Skal jeg klippe dine negle?
 

---



---

 Jeg renser dine ører.
 

---

**ENGLISH**


---

 Shall I put drops in your eyes?
 

---

**Personal care**


---

 Shall I comb your hair?
 

---



---

 Shall I wash your hair?
 

---



---

 Can you brush your own teeth?
 

---



---

 Would you like me to brush your teeth?
 

---



---

 Would you like me to clean your denture?
 

---



---

 Please rinse your mouth.
 

---



---

 Would you like me to cut your nails?
 

---



---

 I will clean your ears.
 

---

**DEUTSCH**


---

 Soll ich dir/ihnen die Tropfen in die Augen tropfen?
 

---

**Persönliche Pflege**


---

 Soll ich dich frisieren?
 

---



---

 Soll ich deine Haare waschen?
 

---



---

 Kannst du deine Zähne bürsten/putzen?
 

---



---

 Soll ich deine Zähne putzen?
 

---



---

 Soll ich deine Zahnprothese putzen?
 

---



---

 Spülen Sie bitte Ihren Mund aus.
 

---



---

 Soll ich deine Nägel schneiden?
 

---



---

 Ich säubere deine Ohren.
 

---

**POLSKI**


---

 Czy mam zakropić Panu/Pani oczy?
 

---

**Higiena osobista**


---

 Czy mam uczesać Panu/Pani włosy?
 

---



---

 Czy mam umyć Panu/Pani włosy?
 

---



---

 Może Pan/Pani sam/sama umyć sobie zęby?
 

---



---

 Czy mam umyć Panu/Pani zęby?
 

---



---

 Czy mam Panu pani wyczyścić protezę?
 

---



---

 Proszę wypłukać usta.
 

---



---

 Czy mam Panu/Pani obciąć paznokcie?
 

---



---

 Wyczyszczę Panu/Pani uszy.
 

---

**DANSK****ENGLISH**

---

Her er et spejl.

---

Here is a mirror.

---

Skal jeg skifte/tømme din  
katetherpose?

---

Do you want me to change/empty  
your catheter bag?

---

Jeg skifter din stomipose.

---

I will change your ostomy bag.

---

Jeg vasker dit ansigt.

---

I will wash your face.

---

Jeg vasker dine arme.

---

I will wash your arms.

---

Jeg vasker dine ben.

---

I will wash your legs.

---

Jeg vasker dine fødder.

---

I will wash your feet.

---

Jeg vasker dig forneden.

---

I will wash your private parts.

---

Er vandet for koldt?

---

Is the water too cold?

---

Er vandet for varmt?

---

Is the water too hot?**DEUTSCH****POLSKI**

---

Hier ist ein Spiegel.

---

Tutaj jest lustro.

---

Soll ich deinen Katheterbeutel  
leeren?

---

Czy mam opróżnić pojemnik na  
mocz?

---

Ich wechsele deinen Stomibeutel.

---

Czy mam wymienić worek stomijny?

---

Ich wasche dein Gesicht.

---

Umyję Panu/Pani twarz.

---

Ich wasche deine Arme.

---

Umyję Panu/Pani ramiona.

---

Ich wasche deine Beine.

---

Umyję Panu/Pani nogę.

---

Ich wasche deine Füße.

---

Umyję Panu/Pani stopy.

---

Ich wasche dich im Intimbereich.

---

Umyję Pana/Pani okolice krocza.

---

Ist das Wasser zu kalt?

---

Czy woda jest za zimna?

---

Ist das Wasser zu warm?

---

Czy woda jest za ciepła?

**DANSK****ENGLISH**

Fryser du?

Are you cold?

Jeg lægger et håndklæde om dig.

I will put a towel around you.

Jeg tørrer dig.

I will dry you.

Tag lige tøjet af.

Please take your clothes off.

Tag det våde tøj af.

Please take off your wet clothes.

I dag skal du i bad/har du badedag.

You are having a bath today.

**Diagnose****Diagnosis**

Har du fået liggesår?

Have you developed a bedsore?

Er din ryg øm?

Is your back sore?

Hvor har du ondt?

Where does it hurt?

**DEUTSCH****POLSKI**

Frierst du?

Zimno Panu/Pani?

Ich lege dir ein Handtuch um.

Owinę Pana/Panią ręcznikiem.

Ich trockne dich ab.

Wytrę Pana/Panią.

Zieh bitte die Sachen aus.

Proszę, zdjęć ubranie.

Zieh bitte die wetten Sachen aus.

Proszę, zdjęć mokre ubranie.

Heute ist Badetag.

Dzisiaj pójdzie Pan/Pani się  
wykapać.**Diagnostik/Diagnose****Diagnozowanie**

Haben Sie sich wund gelegen?

Czy zrobiły się Panu/Pani  
odleżyny?

Ist dein/Ihr Rücken wund?

Bołą Pana plecy?

Wo tut es weh?

Gdzie Pana/Panią boli?

**DANSK****ENGLISH**


---

 Har du ondt i ryggen?
 

---



---

 Is your back aching?
 

---



---

 Har du ondt overalt?
 

---



---

 Are you hurting all over?
 

---



---

 Er du svimmel?
 

---



---

 Are you feeling dizzy?
 

---



---

 Kan du beskrive symptomerne?
 

---



---

 Can you describe the symptoms?
 

---



---

 Har du feber?
 

---



---

 Do you have a fever?
 

---



---

 Er du utilpas?
 

---



---

 Are you not feeling well?
 

---



---

 Har du kvalme?
 

---



---

 Are you feeling nauseous?
 

---



---

 Skal du kaste op?
 

---



---

 Are you going to throw up?
 

---

**Forplejning****Meals**


---

 Drik lige lidt.
 

---



---

 Drink a little.
 

---

**DEUTSCH****POLSKI**


---

 Tut der Rücken weh?
 

---



---

 Czy bolą Pana/Panią plecy?
 

---



---

 Tut es überall weh?
 

---



---

 Czy wszystko Panią/Pana boli?
 

---



---

 Ist dir schwindelig?
 

---



---

 Czy ma Pan/Pani zawroty głowy?
 

---



---

 Können Sie die Symptome  
beschreiben?
 

---



---

 Czy może Pan/Pani opisać objawy?
 

---



---

 Hast du Fieber?
 

---



---

 Ma Pan/Pani gorączkę?
 

---



---

 Fühlen Sie sich nicht wohl?
 

---



---

 Żle się Pan/Pani czuje?
 

---



---

 Ist dir übel/unwohl?
 

---



---

 Ma Pan/Pani nudności?
 

---



---

 Musst du dich  
übergeben/spucken/erbrechen?
 

---



---

 Czy będzie Pan/Pani wymiotować?
 

---

**Verpflegung****Karmienie pielęgnowanie**


---

 Trink ein wenig.
 

---



---

 Proszę wypić jeszcze trochę.
 

---

**DANSK****ENGLISH**


---

 Vil du have en tår?
 

---



---

 Would you like a sip?
 

---



---

 Her er lidt saftvand.
 

---



---

 Here is some fruit juice.
 

---



---

 Her er lidt juice.
 

---



---

 Here is some juice.
 

---



---

 Her er lidt vand.
 

---



---

 Here is some water.
 

---



---

 Du må drikke noget mere.
 

---



---

 You should drink more.
 

---



---

 Vil du have en tudekop?
 

---



---

 Would you like to have a sippie  
cup?
 

---



---

 Hvad vil du gerne spise?
 

---



---

 What would you like to eat?
 

---



---

 Hvad vil du gerne drikke?
 

---



---

 What would you like to drink?
 

---



---

 Vil du have morgenmad nu?
 

---



---

 Would you like your breakfast now?
 

---



---

 Smager det godt?
 

---



---

 Does it taste nice?
 

---

**DEUTSCH****POLSKI**


---

 Möchtest/willst du einen Schluck?
 

---



---

 Czy chce Pan/Pani łyczek?
 

---



---

 Hier ist etwas Saftwasser.
 

---



---

 Proszę, tu jest trochę wody z  
sokiem.
 

---



---

 Hier ist etwas Juice.
 

---



---

 Proszę, tu jest trochę soku.
 

---



---

 Hier ist etwas Wasser.
 

---



---

 Proszę, tu jest trochę wody.
 

---



---

 Sie müssen mehr trinken.
 

---



---

 Musi Pan/Pani więcej pić.
 

---



---

 Möchtest du eine Schnabeltasse?
 

---



---

 Czy chce Pan/Pani swój kubek z  
przykrywką?
 

---



---

 Was möchtest du gern essen?
 

---



---

 Co chciałby Pan/chciałaby Pani  
zjeść?
 

---



---

 Was möchtest/willst du gern  
trinken?
 

---



---

 Czego chciałby/a Pan/Pani się  
napić?
 

---



---

 Möchtest/willst du jetzt  
frühstücken?
 

---



---

 Czy chce Pan/Pani teraz  
śniadanie?
 

---



---

 Schmeckt es gut?
 

---



---

 Smakuje to Panu/Pani?
 

---

**DANSK****ENGLISH**

---

Skal jeg hjælpe dig med at spise?

---

Shall I help you eat?

---

Har du svært ved at synke det?

---

Are you having difficulties  
swallowing this?

---

Fik du det i den gale hals?

---

Did you choke on it?

---

Skal jeg banke dig på ryggen?

---

Shall I pat your back?

---

Har du svært ved at tygge det?

---

Is it difficult for you to chew?

---

Velbekomme!

---

Enjoy your meal!

---

Det er meget varmt.

---

It is very hot.

---

**DEUTSCH****POLSKI**

---

Soll ich Ihnen beim Essen helfen?

---

Czy pomóc Panu/Pani z  
jedzeniem?

---

Kannst du schlecht schlucken?

---

Czy trudno Panu/Pani to przełknąć?

---

Haben Sie sich verschluckt?

---

Zakrztusił/a się Pan/Pani?  
Coś wpadło nie tam gdzie powinno?

---

Soll ich dir auf den Rücken klopfen?

---

Czy mam Pana/Panią poklepać po  
plecach?

---

Kannst du (das) schlecht kauen?

---

Czy trudno Panu/Pani to przeżuć?

---

Guten Appetit!

---

Smaczego!

---

Es ist sehr heiss.

---

To jest bardzo gorące.

---





[www.mobidic.dk](http://www.mobidic.dk)

**VIFIN**   
Videnscenter For Integration

ISBN 87-91692-11-3